



# Оноре де Бальзак

Делец

Перевод с французского  
Евгения Гунста

*ФТМ*





Оноре де Бальзак

**Делец**

«ФТМ»

**де Бальзак О.**

Делец / О. де Бальзак — «ФТМ»,

В комедии «Делец» изображается битва человека с кредиторами и уловки, к которым он прибегает, чтобы ускользнуть от них. С большой сатирической остротой изображает автор окружение Меркаде: темных дельцов, биржевых зайцев, ростовщиков, аферистов – словом, всю накипь буржуазного общества.

© де Бальзак О.

© ФТМ

## Содержание

Действие первое	6
Явление первое	6
Явление второе	9
Явление третье	12
Конец ознакомительного фрагмента.	13

**Оноре де Бальзак**  
**Делец**  
*Комедия в пяти действиях*

**Действующие лица:**

**Огюст Меркаде**, делец.

**Г-жа Меркаде**.

**Жюли**, их дочь.

**Адольф Минар**, бухгалтер.

**Мишонен де ла Брив**, молодой франт.

**Де Мерикур**, молодой человек.

**Бредиф**, домовладелец.

**Бершю**, биржевой заяц.

**Верделен**, друг Меркаде.

**Гуляр**, коммерсант, кредитор Меркаде.

**Пьеркен**, ростовщик, кредитор Меркаде.

**Виолет**, деловой посредник, кредитор Меркаде.

**Жюстен**, лакей.

**Тереза**, горничная.

**Виржини**, кухарка.

Действие происходит в 1839 году. Сцена представляет гостиную Меркаде.

## Действие первое

### Явление первое

Бреди́ф, потом Мерка́де.

**Бреди́ф.** Квартира в одиннадцать комнат, в самом центре Парижа, на улице Грамон! И всего за две с половиной тысячи! На этом деле я теряю по три тысячи в год... И так с самой Июльской революции! Ах, главное неудобство революций – это резкое падение квартирной платы, которая... Нет, не следовало мне заключать контракта в тысяча восемьсот тридцатом году! К счастью, Меркаде не платит за квартиру уже полтора года, мебель описана, а если продать ее...

**Мерка́де** (*слышавший последние слова*). Продать мою мебель! Вы и встали-то, должно быть, спозаранку только для того, чтобы насолить своему ближнему?

**Бреди́ф.** Боже упаси, какой же вы мне ближний, господин Меркаде? Вы весь в долгах, а я никому ни гроша не должен. Я в своем собственном доме, а вы – мой жилец.

**Мерка́де.** Да, равенство было и останется пустым звуком! Мы так и будем вечно разбиты на две касты: на должников и кредиторов, которых так остроумно прозвали англичанами<sup>1</sup>. Ну, будьте же французом, дорогой господин Бреди́ф, – и помиримся на этом!

**Бреди́ф.** Я предпочел бы помириться на получении денег, дорогой господин Меркаде.

**Мерка́де.** Из всех моих кредиторов вы один располагаете залогом... так сказать, реальным залогом. В течение полутора лет вы тщательнейшим образом, вещь за вещь, описали всю мою обстановку. Она даст вам не менее пятнадцати тысяч, а посему квартирную плату за два года я буду должен лишь... через четыре месяца.

**Бреди́ф.** А проценты? Значит, пропадают?

**Мерка́де.** Добивайтесь через суд. Я не буду противодействовать.

**Бреди́ф.** Дорогой мой господин Меркаде, я ведь спекуляциями не занимаюсь. Я довольствуюсь своими доходами; подумайте-ка, если бы все жильцы мои были вроде вас... Да что тут толковать. Довольно я терпел...

**Мерка́де.** Как, дорогой господин Бреди́ф? Неужели у вас действительно хватит жестокости выгнать меня? Я живу у вас уже одиннадцать лет! Вы знаете все мои горести, вы видели, как я бился... Наконец, для вас не секрет, что я стал жертвой мошенничества, что Годо...

**Бреди́ф.** Уж не собираетесь ли вы еще раз изложить историю бегства вашего компаньона? Мне она известна и всем вашим кредиторам тоже. Кроме того, господин Годо...

**Мерка́де.** Годо! Ах, когда стали выводить в романах знаменитого Робера Макэра<sup>2</sup>, я было подумал, уж не списали ли его авторы с Годо.

**Бреди́ф.** Не оговаривайте зря своего компаньона! Годо был человек редкостной энергии и к тому же умел пожить! Состоял в связи с милой женщиной... просто прелестной...

**Мерка́де.** Прижил от нее ребенка и бросил его...

**Бреди́ф.** Так ведь Дюваль, ваш бывший кассир, внял мольбам очаровательной дамы и взял юношу к себе.

**Мерка́де.** А Годо взял себе нашу кассу.

---

<sup>1</sup> ...англичане – старинное народное прозвище жестоких кредиторов.

<sup>2</sup> Робер Макэр – герой пьесы Антье, Сент-Амана и Полианта «Адретская гостиница»; тип пройдохи, хвастуна, вора и убийцы.

**Бреди́ф.** Он позаимствовал у вас полтора́ста тысяч франков... силою, правда, но зато оставил вам все прочие ценности... и вы могли продолжать дела... А за восемь лет вы добились многого. На вашей стороне победа...

**Мерка́де.** Пиррова победа! Для нас, деловых людей, это не в диковинку.

**Бреди́ф.** Но ведь господин Годо обещал принять вас равноправным компаньоном в дело, которое он намерен основать в Индии. Он вернется...

**Мерка́де.** В таком случае подождите. Ведь сверх квартирной платы вы получите еще и проценты, – чем же плохое помещение капитала?

**Бреди́ф.** Ваши доводы весьма убедительны. Но если бы домовладельцы стали слушать своих жильцов, то жильцы расплачивались бы одними посулами, однако правительство...

**Мерка́де.** При чем тут правительство?

**Бреди́ф.** Правительство требует уплаты налогов, от него посулами не отделаешься. А потому я, к великому моему сожалению, вынужден действовать решительно.

**Мерка́де.** Не может быть! А я-то считал вас таким добряком! Разве вы не знаете, что я выдаю дочь замуж? Дайте устроить свадьбу, я вас приглашу... хорошо? Супруга ваша потанцует... Может быть, я завтра же рассчитаюсь с вами!

**Бреди́ф.** То завтра, а то сегодня. Мне отнюдь не хочется вспугнуть вашего зятя... Однако третьего дня вы, кажется, получили некоторую сумму, и если вы не заплатите мне нынче же, – завтра будут назначены торги...

**Мерка́де.** Значит, вы намерены продать мне свое благодеяние, ибо с помощью этой описи вы обезвреживаете остальных моих кредиторов. Так сколько же вы желаете за трехмесячную отсрочку?

**Бреди́ф.** Строгая щепетильность, пожалуй, возроптала бы против такого сообщничества, пусть невольного, ибо я помогаю вам вводить в заблуждение...

**Мерка́де.** Кого?

**Бреди́ф.** Вашего будущего зятя.

**Мерка́де** *(в сторону)*. Экий плут!

**Бреди́ф.** Но я человек добрый, откажитесь от права сдавать квартиру от себя – и я на три месяца оставлю вас в покое.

**Мерка́де.** Человек в беде, словно ломоть хлеба, брошенный в рыбный садок: каждая рыба норовит урвать себе кус. А кредиторы – настоящие щуки. И угомонятся они только тогда, когда сам должник исчезнет, как кусочек хлеба. Сейчас как будто тысяча восемьсот тридцать девятый год. Следовательно, контракту моему осталось еще семь лет; квартирная плата теперь удвоилась...

**Бреди́ф.** К счастью для нас.

**Мерка́де.** Итак, через три месяца вы меня выгоните, и жена моя лишится права сдать квартиру, на что она рассчитывает в случае...

**Бреди́ф.** Банкротства!

**Мерка́де.** Что за выражение! Порядочные люди его просто слышать не могут! Знаете ли вы, господин Бреди́ф, что развращает даже самых честных должников? Сейчас скажу: развращает их коварная ловкость иных кредиторов, которые готовы всячески обходить законы, чуть ли не воровать, лишь бы вернуть хоть жалкие гроши...

**Бреди́ф.** Сударь, я явился к вам за деньгами, а не за рассуждениями, нестерпимыми для человека честного.

**Мерка́де.** О, долги! Люди считают, что долги чуть ли не хуже преступления... Но преступление хоть дает вам казенный кров, а долг выкидывает вас вон, на улицу. Я заблуждался, сударь. Действуйте, как знаете. Я откажусь от права сдавать комнаты.

**Бредиф** (*в сторону*). Согласись он по доброй воле, я пощадил бы его. Но заявить прямо в глаза, что я ему продаю... (*Вслух.*) Сударь, подобное согласие меня не удовлетворяет... Не такой я человек, чтобы мучить других.

**Меркаде.** Вы хотите, чтобы я вас еще и благодарил? (*В сторону.*) Не стоит его сердить. (*Вслух.*) Быть может, я погорячился, дорогой господин Бредиф, но меня так жестоко преследуют! И ни один из моих кредиторов не желает понять, что борюсь я именно для того, чтобы иметь возможность расплатиться с ним.

**Бредиф.** То есть чтобы иметь возможность вести дела...

**Меркаде.** Не спорю, сударь! Что случилось бы со мною, если бы я лишился права бывать на бирже?

В дверях показывается Жюстен.

**Бредиф.** Покончим же с делом...

**Меркаде.** Ради бога ни слова при слугах. Я и так с трудом поддерживаю порядок в доме... Спустимся к вам.

**Бредиф** (*в сторону*). Итак, через три месяца квартира моя.



## Явление второе

Жюстен, потом Виржини и Тереза.

**Жюстен.** Экий бедняга господин Меркаде! Как ни барахтайся – все равно потонет! Хоть и прибыльно служить у господ, попавших в беду, однако теперь самое время уходить, то есть добиться, чтобы тебя выгнали вон; ведь мне не платят жалованье целый год. А домовладелец, кажется, собирается вытурить нас всех на улицу. Неуважение к хозяину распространяется и на слуг. Теперь хочешь не хочешь, а рассчитывайся за все покупки наличными. Это мне совсем не с руки.

**Тереза.** А когда же этому конец, господин Жюстен?

**Виржини.** Приходилось мне служить у разных господ, а такой семейки я еще не видывала. Брошу-ка я сковороды да кастрюли и пойду в театр комедии представлять.

**Жюстен.** А здесь чем не театр? С утра до вечера комедии разыгрываем...

**Виржини.** И то правда! То кредитор явится. Изволь тогда изображать удивление, словно ты с луны свалилась: «Как, сударь, да разве вы не знаете?» «Чего не знаю?» «Что господин Меркаде уехали в Лион». «Уехал?» «Да, у них там очень выгодное дело; они открыли залежи каменного угля». «Тем лучше, тем лучше! А когда же он вернется?» «Вот этого мы не знаем». То прикинешься, будто потеряла самое дорогое на свете...

**Жюстен** (в сторону). То есть деньги.

**Виржини.** «Хозяин и дочка в большом горе. Говорят, барыня долго не протянет, ее повезли на воды...» «Ах, вот как?»

**Тереза.** А у меня для всех одна песенка: «Вам нужен господин Меркаде?» «Да, мадемуазель». «Нет его!» «Как нет?» «Так вот и нет, а если вы к мадемуазель, – так она одна». И кредитор наш наутек! Бедняжка барышня. Будь она у нас красивее, из нее можно бы сделать... кое-что.

**Жюстен.** Беда в том, что иной кредитор говорит с нами так, словно мы хозяева.

**Виржини.** Не пойму, какая такая выгода быть кредитором? Как посмотришь – ходят они, ходят, бегают, горемычные, высуня язык, караулят барина по целым часам не шелохнувшись, слушают, что он им говорит.

**Жюстен.** Нет, не скажите. Ремесло неплохое! Все они богачи!

**Тереза.** Как же так? Ведь они дали свои денежки господину Меркаде, а он их не возвращает.

**Виржини.** Так это же – воровство!

**Жюстен.** Брать взаймы еще не значит воровать, Виржини. Это выражение грубое. Слушайте! Скажем, я залезу к вам в карман без вашего ведома – вот это будет воровство. Но если я прямо скажу: «Виржини, мне нужно пять франков; одолжите их мне». Вы их мне дадите, а я вам не возвращаю денег, я нахожусь в стесненных обстоятельствах и отдам их вам позже; вот вы и становитесь моей кредиторшей. Поняли, красавица?

**Виржини.** Нет. Что хотите говорите, а денежки мои вы все равно у меня отобрали. Вот мне причитается жалованье – пойду сейчас и потребую его, да кстати и по заборной книжке счет подведу. Теперь уж и лавочники не хотят товар отпускать без денег. А своих я не одолжу, держи карман шире.

**Тереза.** Я тут разок-другой надерзила барыне, а она будто и не слышит.

**Жюстен.** Давайте потребуем, чтобы нам заплатили жалованье.

**Виржини.** Да разве это господа? Настоящие господа на стол много тратят.

**Жюстен.** И к слугам своим привязаны.

**Виржини.** И назначают им по завещанию пенсию. Вот какие бывают настоящие господа... в отношении слуг...

**Тереза.** Здорово сказано, кума. Ну, а я отсюда пока уходить не собираюсь. Хочу узнать, чем все это кончится, – больно уж занятно. Барышнины письма я все читаю, милого ее подзадориваю – она, небось, выйдет за него, за Минара-то. И отец, небось, уж знает. Недаром заказали платья, чепцы, шляпки – словом, всяких нарядов и для барыни и для дочки, а купцы-то ничего в долг и не отпускают.

**Виржини.** Если будет свадьба, так все мы получим наградные; значит, уходить до свадьбы расчета нет.

**Жюстен.** Неужто вы думаете, что господин Меркаде выдаст дочку за этого счетоводишку? Хорош жених, получает-то каких-нибудь полтора фанков в месяц! (*Читает газету.*)

**Тереза.** Как бог свят выдаст. Уж так они обожают друг дружку. Барыня вечерами дома не сидит, так она и знать ничего не знает. Минар приходит, когда барышня остается одна, а как они меня в свои дела не посвятили, я норовлю войти к ним, нарочно мешаю, подслушиваю. Ну, они настоящие паиньки! Барышня-то у нас дурнушка, вот ей и хочется, чтобы ее любили ради ее самой. Сидит, фарфор расписывает, а кавалер ей в это время книжку читает, третий месяц одну и ту же. Зато барышня всегда вправе сказать: «Мамаша, господин Минар, мол, приходил вас провести; а я его вместо вас приняла».

**Виржини.** Ты слышала, о чем они говорят?

**Тереза.** Еще бы не слышать! Барышня боится, как бы чего не вышло, и поэтому дверей не затворяет.

**Виржини.** Хотелось бы мне знать, о чем это говорят господа, когда ухаживают.

**Тереза.** Всякий вздор мелют! Все больше о возвышенном.

**Жюстен.** Ловко сказано!

**Тереза.** Я вот списала одно его письмо... может, и мне когда пригодится.

**Виржини.** А ну-ка прочти.

**Тереза.** «Ангел мой...»

**Виржини.** Поди ж ты – «ангел»!

**Тереза.** Ох, как обнимут вас да как скажут: «Ангел мой», – вот приятно!.. «Ангел мой, да, я люблю вас; но любите ли вы меня, можете ли любить такое обездоленное существо, как я? Вы полюбили бы меня, если бы знали, сколько любви таится в душе отверженного до сей поры юноши, для коего любовь – единственное его достояние. Вчера я прочел на вашем челе лучезарную надежду: я поверил в грядущее счастье; мои сомнения вы превратили в уверенность, мою слабость – в силу – словом, взоры ваши излечили меня от недуга сомнений!...»

**Виржини.** Прямо в голове путается, ничего и не поймешь. Да разве влюбленные так мямлят. Влюбленный без обиняков выражается. Вот, скажем, я получила письмецо от одного красавчика; должно быть, он студент из Латинского квартала. Тут таинственности никакой нет, все ясно, так что и обидеться нельзя. Я его наизусть выучила: «Очаровательница! (Это почище вашего «ангела»!) Очаровательница! Не откажите мне в свидании, заклинаю вас! Любой на моем месте написал бы, что ему нужно сказать вам тысячу разных разностей. Я же скажу лишь одно, зато скажу тысячу раз, если вы только не остановите меня на первом же разе». И подписано! «Ипполит».

**Жюстен.** Ну, и что же он говорил? Остановили вы его?

**Виржини.** Да я его больше и не видела. Он меня поджидал в «Хижине»<sup>3</sup>, узнал, кто я такая, и, дурак эдакий, посовестился моего хвартука.

---

<sup>3</sup> «Хижина» – зал для публичных балов в Париже и сад при нем.

**Жюстен.** А вот послушайте, что рассказал мне папаша Грюмо! Вчера, пока мы бежали по поручениям, сюда в кабриолете приехали два каких-то вертопраха; их грум сообщил папаше Грюмо, что один из этих господ собирается жениться на мадемуазель Меркаде. А наш-то барин дал папаше Грюмо на чай сто франков!

**Виржини и Тереза** *(в изумлении)*. Сто франков!

**Жюстен.** Да, сто франков, не пообещал, а дал наличными! Ну, понятно, у папаши Грюмо язык развязался, он и сообщи груму-то, будто случайно проболтался, что хозяин наш до того богат, что даже сам не знает, сколько у него капитала.

**Виржини.** Это, надо полагать, те самые молодые люди в желтых перчатках и в шелковых жилетах с цветочками, нарядные этикие жилеты; кабриолет блестит, словно атлас, а у лошади вот тут *(показывает на ухо)* нацеплены розы. Вожжи держал мальчонка лет восьми, белокурый такой, кудрявенький, в сапожках с отворотами; этакий постреленок, и уж избалованный же... Чистый херувимчик, белье на нем белоснежное, а ругается, что твой извозчик. А хозяин его – уж такой прекрасный молодой человек, в галстук вот какие большущие бриллианты, – так он тебе и женится на нашей барышне! Да подите вы!..

**Тереза.** Ни в жизнь не женится! Да у нее на лице написано: я, мол, бесприданница! Подите вы!

**Виржини.** Зато поет хорошо. Иной раз слушаешь ее, и так приятно становится. Хотелось бы мне научиться петь, как она: «Тяготит меня богатство».

**Жюстен.** Вы не знаете господина Меркаде!.. Я служу у него уже шесть лет, видел я, как он, разорившись, отбивается от кредиторов, и считаю, что он способен на все, даже разбогатеть может... Только подумаю: «Ну, пропал!» – на всех дверях объявления о торгах; повесток пришлют столько, что выкинь я половину, он бы и не заметил, а он, гляди, опять вынырнул, всех одолел. Уж очень горазд на выдумки! Вы-то газет не читаете! А он там каждый день новое пишет: то деревянные мостовые, то еще какие-то; герцогства, мельницы и даже прачечные – и все на паях... Ловкач, доложу вам! Никак не пойму, где в его суме прореха. Уж сколько он ее ни наполняет, – а она ничего не держит, словно треснутый стакан. С вечера ложится спать, так ровно мертвец, а наутро, глядишь, просыпается миллионером, если только он вообще ночью спал; ведь он страсть сколько работает: считает, высчитывает, пишет разные объявления, – ну пайщики и попадают вроде как в волчий капкан; но сколько дел он ни заводи – кредиторы у нас не переводятся, он их за нос водит, он ими как хочет вертит. Иной раз видишь: пришли. Ну, кажется, все с собой унесут, самого его в тюрьму засадят. А он поговорит с ними... и под конец вместе хохочут и расходятся закадычными друзьями. Сначала кредитор вопит не своим голосом, грубит, а уходит, так барина «дорогой мой Меркаде» называет, руку ему жмет. Уж если человек умеет усмирить такого, как Пьеркен...

**Тереза.** Прямо тигр, одни тысячефранковые кредитки жрет.

**Жюстен.** Несчастливого дядюшку Виолета...

**Виржини.** Ах, горемыка! Каждый раз думаю, надо бы его тарелкой супа попотчевать.

**Жюстен.** Гуляра!

**Тереза.** Гуляра? Да Гуляр и с меня не прочь бы процент получить.

**Жюстен.** Что ж, он мужчина богатый, холостой! Так почему бы вам...

**Виржини.** Барыня идет!

**Жюстен.** А ну, постараемся осторожненько разузнать что-нибудь о сватовстве.

## Явление третье

Те же и г-жа Меркаде.

**Г-жа Меркаде.** Где барин?

**Тереза.** Вы, барыня, сами оделись и мне не позвонили?

**Г-жа Меркаде.** Я увидела, что господина Меркаде нет, взволновалась и... Жюстен, вы не знаете, где барин?

**Жюстен.** Я вошел в комнату, когда барин разговаривал с господином Бредифом и они...

**Г-жа Меркаде.** Хорошо, хорошо.

**Жюстен.** Барин еще не выходил из дому.

**Г-жа Меркаде.** Спасибо.

**Тереза.** Вы, барыня, видно, убиваетесь, что торговцы ваших заказов не исполняют?

**Виржини.** А знаете ли вы, барыня, лавочники-то больше не...

**Г-жа Меркаде.** Да, да, понимаю.

**Жюстен.** Всему виною кредиторы. Ах, кабы знал я, какую с ними шутку сыграть!

**Г-жа Меркаде.** Самое остроумное – с ними рассчитаться.

**Жюстен.** Вот бы они удивились!

**Тереза.** И огорчились бы! Не знали бы, как время убить.

**Г-жа Меркаде.** Я не хочу скрывать от вас, что дела моего мужа очень меня беспокоят. Нам, несомненно, понадобятся люди преданные. Надеюсь, мы можем рассчитывать на вас?

**Все.** Ах, барыня...

**Г-жа Меркаде.** Барину необходимо выиграть время; в голове у него множество проектов... Исполняйте в точности все его приказания.

**Тереза.** Еще бы, барыня! Мы с Виржини готовы для вас и в огонь и в воду...

**Виржини.** Я тут только что говорила, какие, говорю, хорошие у нас господа; вот только бы они разбогатели, а тогда, небось, не забудут, как мы помогали им в беде.

**Жюстен.** А я говорил, что, пока у меня будет чем жить, никуда я отсюда не уйду; я предан барину всей душой, и я уверен: когда ему подвернется настоящее выгодное дельце, он нас не обойдет.

## **Конец ознакомительного фрагмента.**

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.